



24322121-7	27/09/2010	הארץ - כותרת	עמוד 13	4	12.78x13.81
"עמותת אומץ תנועת אומץ אומ - 28150"					

פנייה למבקר המדינה: מנהלת המכון הישראלי לתרגום מפלה על בסיס אישי

מיה סלע

אריה אבנרי, יו"ר תנועת אומ"ץ (אזרחים למען מנהל תקין), פנה למבקר המדינה בדרישה שי ברוק את התנהלות המכון הישראלי לתרגום ואת התנהלותה של נילי כהן מנהלת המכון. הפנייה למבקר המדינה נעשתה לראשונה כדי תנועת אומ"ץ לאחר שפנתה בחדש יולי לשד החוץ אביגדור ליברמן ולשרת התרבות והספורט לימור לבנת, בבקשה לבדוק את תפקודו של המכון, ושני השרים לא התייחסו לפנייה.

לטענת תנועת אומ"ץ, המכון לתרגום, שהוא גוף ציבורי שלא למטרות רווח המטפל בתחום תרבות ספרות עברית וקידומה בחו"ל, פועל "על פי אמות מידה בלתי תקינות לכאורה בתחום הניהול, בבחירת הפרויקטים, בהתייחסות האנושית וההוצאות הכספיות". עוד נטען כי מנהלת המכון נילי כהן "פועלת לכאורה על בסיס אישי אמוציונאלי ולא על בסיס מקצועי ממלכתי כמתחייב מתפקידה".

קידה. סופרים וסופרות זוכים אצלה להעדרה מסיבות אישיות ואחרים נדחים על ידי משום שהיא נוטרית להם. הדברים אמורים גם לגבי מתרגמים שמוצאים חן בעיניה, ואילו מתרגמים אחרים שאינם לרוחה אינם מקבלים עבודות ללא קשר לאיכות תרגומיהם". עוד טרענים אנשי תנועת אומ"ץ כי "מערכת יחסיה של גב' כהן עם חלק מהמורלים הזרים הינה סלקטיבית. חלק מהמורלים טוענים כי לא זכו לפרסם סופרים מסוימים כפי שניתן לעמיתיהם בגלל התנכלותה של גב' כהן.

מהמכון לתרגום נמסר בתגובה: "הטענות המועלות במכתב שהופץ לתקשורת הן כגדר השמצה פרוצה שאין לה שום בסיס". עוד הם טוענים כי מנהלת המכון איננה מעורבת בתהליך בחירת הסופרים שבהם מטפל המכון ואף לא בתהליכי בדיקת מתרגמים לשפות השונות, המלצות עליהם או הדרגת עבודות תרגום כלשהן: "כל התהליכים האלה ואחרים בעבודת המכון הם בתחום אחריותם של

הלקטורים והעורכים המקצועיים האחראים. הספרים שאותם מייצג המכון מופיעים כולם בגלוי גם בקטלוגים המקצועיים של המכון וגם באתר האינטרנט של המכון, וכל המורלים הזרים שמעוניינים לפרסם עוקבים בהתמדה אחר פרסומי המכון, ומודיעים לו כאשר הם מעוניינים לפרסם ספר מסוים. סביר שיש מורלים זרזים ועדיניים יותר או פחות אבל כאשר מתקבלת במכון יותר מהצעה אחת לספר מסוים, מובא העניין להכרעתו של הסופר או בעל הזכויות".

בנוסף מסר המכון כי אם אכן היתה תלונה של מורל זר בעניין זה, אין לו אלא להלין על התנהלותו שלו. "המכון מתנהל על פי כל כללי מינהל תקין ובחשכנות יתרה, בהתאמה לתנאי השוק. כל הטענות בעניין זה אין להן על מה להסתמך. אין זאת אלא שסופרים בעלי טענות, למשל כאלה שספריהם אינם מיוצגים על ידי המכון, או לחלופין סופרים שבהם מטפל המכון אך שלא זכו להתפרסם בחו"ל כאות נפשם, מבטאים את תסכולם".